



***INFERENSI DIKSI DALAM RELASI MAKNA SINONIMI DAN  
POLISEMI PADA MAHASISWA SEMESTER 5 DAN 7 BAHASA  
KOREA***

***DICTION INFERENCE IN THE RELATION OF MEANING OF  
SYNONYMY AND POLYSEMY IN 5TH AND 7TH SEMESTER  
KOREAN STUDENTS***

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik (S.Li)

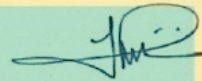
**RAISA NURUL NOVIANA  
222007446120**

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA  
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA  
JAKARTA  
2024**

# PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 28 Januari 2023 untuk diujikan.

**Heri Suheri, S.S., M.M.**  
Pembimbing



Mengetahui,

**Fahdi Sachiya, S.S., M.A.**  
Ketua Program Studi




**Dr. Hrs. Somadi, M.Pd.**

# PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 12 Februari 2024



  
**Fahdi Sachiya, S.S., M.A.**  
Ketua Program Studi

  
Dr. Drs. Somadi, M.Pd.

# PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Raisa Nurul Noviana

Nomor Pokok Mahasiswa : 222007446120

Program Studi : Bahasa Korea

Tempat & Tgl. Lahir : Jakarta, 2 November 1992

Alamat : Jl. Srikandi IV Block DC 4 No. 1 Pamulang  
Villa Pondok Benda Tangerang Selatan 15416

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

***INFERENSI DIKSI DALAM RELASI MAKNA SINONIMI DAN  
POLISEMI PADA MAHASISWA SEMESTER 5 DAN 7 BAHASA  
KOREA***

adalah asli (bukan plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain.

Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan dengan

langkah-langkah ilmiah dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, Januari 2024

Yang membuat pernyataan,

  
Raisa

# KATA PENGANTAR

Dengan memanjatkan puja dan puji Syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa, yang telah memberikan Rahmat yang melimpah serta Kesehatan, sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Inferensi Diksi dalam Relasi Makna Sinonimi dan Polisemi pada Mahasiswa Semester 5 dan 7 Bahasa Korea”. Skripsi ini merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) di Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.

Saya menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin dapat terselesaikan dengan baik tanpa adanya dukungan, bantuan dan nasehat dari berbagai pihak. Dalam kesempatan yang baik ini saya ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya kepada:

1. Dr. Drs. Somadi, M.Pd selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.
2. Fahdi Sachiya, S.S., M.A selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.
3. Heri Suheri, S.S., M.M., selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu, mencurahkan tenaga dan pikiran untuk memberikan arahan dan nasihat selama proses penulisan skripsi ini dari awal hingga akhir.
4. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional: Teguh Pratama Aditya, S.Si., M.A., Heri Suheri, S.S., M.M, Rahmad Faisal, S.E.,M.Si.M., Dr. Tadjuddin Nur, SS, MM, Fitri Meutia, S.S., M.A., Jung Shua,M.A., Ko Yoo Kyeong, M.A., Yayah Cheryah, S.E.,

M.A. Fahdi Sachiya, M.A., dan Dr. Rurani Adinda, M.Ed., Bunga Astya Safitri, S.Hum., M.Hum, Redita Devi, S.Hum., M.A., Siti Nurseha, B.A., M.A, yang telah memberikan pelajaran dan banyak pengetahuan selama perkuliahan.

5. Almarhum Ayah Ansori dan Ibu Ratna, selaku kedua orang tua saya, yang selalu setia mendoakan dan memberikan motivasi untuk melanjutkan kembali pendidikan di universitas.

6. Bude Ratih Rini Hastuti, yang selalu membantu, mengarahkan, dan membimbing dalam proses pengerjaan skripsi ini, *thank you for joining me working on this thesis, Kak*. Tak lupa nenek saya, Yumi, adik-adik saya, Nabila dan Dimas, dan sepupu saya, Rafika, yang selalu menyemangati saya untuk dapat lulus dalam waktu 1,5 tahun.

7. Septian Ade Darma, yang selalu mendukung dan bersabar terhadap proses perkuliahan saya ini, *thanks, love*.

8. Amalia Khaerani, sahabat kecil saya, dan Renanda Kurniawan, teman kuliah saya, yang bersedia menemani ketika mengerjakan skripsi sekaligus mengingatkan untuk jangan pernah merasa lelah dalam belajar.

9. Teman-teman seperjuangan dari ABANAS, yaitu: Ariani, Kak Yeni, Tiara, Siti, Sisca, Melati, dan Dinda. Teman-teman satu angkatan, yaitu: Aisyah, Elsa, Nia, Oling, Tia, Tary, dan Ana yang sama-sama berjuang mengerjakan skripsi di semester ini. Terakhir, saya juga sangat berterima kasih kepada teman-teman yang telah bersedia ikut dalam penelitian saya, antara lain: Zain, Mbak Lilin, Anna, Putri, Mitha, Aresh, dan Chandra.

10. Semua pihak yang telah membantu saya dalam penulisan skripsi ini yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu, terima kasih banyak atas bantuannya.

Kepada semua yang saya sebutkan di atas, saya berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan untuk semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan.



# DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL SAMPUL.....	
HALAMAN JUDUL DALAM .....	
PERSETUJUAN.....	i
PENGESAHAN .....	ii
PERNYATAAN .....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
DAFTAR ISI.....	vii
BAB 1 PENDAHULUAN .....	12
1.1 Latar belakang.....	12
1.2 Rumusan Masalah.....	17
1.3 Tujuan Penelitian .....	17
1.4 Manfaat Penelitian .....	18
1.4.1 Manfaat Teoretis.....	18
1.4.2 Manfaat Praktis .....	18
1.5 Metode Penelitian.....	19
1.5.1 Subjek Penelitian.....	20
1.5.2 Objek Penelitian .....	20
1.5.3 Teknik Pengambilan Sampel .....	21
1.5.4 Instrumen Penelitian.....	22
1.5.5 Teknik Pengumpulan Data.....	23
1.6 Sistematika Penyajian.....	26
BAB II KAJIAN PUSTAKA .....	28
2.1 Tinjauan Pustaka.....	28
2.2 Landasan Teori.....	32
2.2.1 Wacana Naratif.....	33
2.2.2 Penerjemahan .....	36
2.2.3 Semantik .....	41
2.2.4 Inferensi .....	52
2.2.5 Membaca dan Aspek Kognitif dalam Pemahaman Teks.....	57
2.3 Kerangka Pikir .....	61
2.4 Keaslian Penelitian.....	64



BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN .....	65
3.1 Hasil Penelitian .....	65
3.2 Pembahasan .....	103
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN .....	111
4.1. Kesimpulan .....	113
4.2. Saran .....	115
Lampiran	



## ABSTRAK

Pemaknaan dan interpretasi pembaca atas suatu teks didasarkan pada konsep makna literal dan konteks yang melatari. Penerjemahan adalah kegiatan kognisi yang rumit, di mana penerjemah harus membaca, menganalisis dan memahami teks bahasa sumber, lalu mengalihkannya ke dalam kerangka makna, dan menyusun ulang makna itu ke dalam bahasa sasaran sesuai dengan kaidah yang benar. Dua variabel relasi makna, sinonimi dan polisemi, turut menentukan pemilihan diksi yang tepat, jelas, dan berterima. Penelitian ini bersifat kualitatif dan bertujuan untuk mengetahui peran dan fungsi relasi makna sinonimi dan polisemi dalam pemilihan diksi pada novel berbahasa Korea, 죽고 싶지만 떡볶이는 먹고 싶어 (*Juggosipjiman Tteokbokkineun Meokkosipeo*), dan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia, *I Want To Die But I Want To Eat Tteokpokki*. Pengumpulan data dilakukan dengan instrumen tes yang berisi 15 soal sinonimi dan 15 soal polisemi kepada 11 mahasiswa sastra Korea yang terdiri atas 8 perempuan dan 3 laki-laki dan wawancara mendalam. Penelitian menguraikan bahwa, dalam proses penerjemahannya, penarikan kesimpulan oleh penerjemah dan pembaca menghasilkan keberagaman kata padanan. Pemilihan diksi sinonim cenderung didasari oleh preferensi pribadi penerjemah dan pembaca, sedangkan untuk diksi berpolisemi, cenderung didasarkan latar belakang pengetahuan, wawasan dan kosakata individu, sehingga memunculkan perbedaan interpretasi untuk kata ungkapan, kiasan, idiom, dan peribahasa bahasa Korea.

**Kata kunci:** Inferensi, Wacana Naratif, Relasi Makna, Sinonimi, Polisemi



## **ABSTRACT**

*The reader's meaning and interpretation of a text is based on the concept of literal meaning and the underlying context. Translation is a complex cognitive activity, where the translator must read, analyze and understand the source language text, then transfer it into a framework of meaning, and rearrange the meaning into the target language according to correct rules. Two meaning relationship variables, synonymy and polysemy, also determine the choice of appropriate, clear and acceptable diction. This research is qualitative in nature and aims to determine the role and function of the meaning relations of synonymy and polysemy in the choice of diction in the Korean language novel, 죽고 싶지만 떡볶이는 먹고 싶어 (Juggosipjiman Tteokbokkineun Meokkosipeo), and its translation into Indonesian, I Want To Die But I Want To Eat Tteokpokki. Data collection was carried out using a test instrument containing 15 synonymy questions and 15 polysemy questions for 11 Korean literature students consisting of 8 women and 3 men and in-depth interviews. The research concluded that, in the translation process, conclusions drawn by translators and readers resulted in a diversity of equivalent words. The choice of synonymous diction tends to be based on the personal preferences of the translator and reader, whereas for polysemous diction, it tends to be based on the individual's background knowledge, insight and vocabulary, giving rise to differences in interpretation for Korean expressions, figures of speech, idioms and proverbs.*

**Keywords:** *Inference, Narrative Discourse, Meaning Relation, Synonymy, Polysemy*



## 초록

텍스트에 대한 독자의 의미와 해석은 문자 그대로의 의미 개념과 기본 맥락을 바탕으로 한다. 번역은 번역가가 원어 텍스트를 읽고 분석하고 이해한 다음 이를 의미의 틀로 옮기고 올바른 규칙에 따라 의미를 대상 언어로 재배열해야 하는 복잡한 인지 활동이다. 그리고 두 가지 의미 관계 변수인 동의어와 다의어도 적절하고 명확하며 수용 가능한 어법의 선택을 결정해야 한다. 본 연구는 질적 연구로서 한국어 소설 “죽고 지내만 떡볶이는 먹고 싶어”의 어법 선택에 있어서 동의어와 다의어의 의미 관계의 역할과 기능을 밝히고 인도네시아어로 번역하는 것을 목표로 한다. 자료 수집은 한국어과 여학생 8명, 남학생 3명을 대상으로 동의어 질문 15개, 다의어 질문 15개를 포함한 테스트도구를 이용하여 심층면접을 실시하였다. 연구는 번역 과정에서 번역자와 독자가 도출한 결론에 따라 다양한 동의어가 탄생한다는 결론을 내렸다. 동의어 사전의 선택은 번역자와 독자의 개인적인 취향에 따라 선택되는 경향이 있는 반면, 다의어 사전은 개인의 배경지식, 식견, 어휘 등에 따라 선택되는 경향이 있어 한국어 표현, 비유, 관용구, 속담 등에 대한 해석의 차이가 발생하는 것을 알 수 있었다.

**키워드:** 추론, 내러티브 담화, 의미 관계, 동의어, 다의어

